



Instructions for the ABILHAND-SSc questionnaire

The ABILHAND-SSc questionnaire

The ABILHAND questionnaire was developed as a measure of manual ability as perceived by the patient. It explores the most representative inventory of manual activities. Some items were selected from existing scales; others were devised to extend the range of activities. The original questionnaire was applied to a sample of rheumatoid arthritis patients (*Arch Phys Med Rehabil* 1998; 79: 1038-42). A second application showed that a subset of 23 bimanual activities (usually realized with two hands) was the most discriminating and valid in chronic stroke patients (*Stroke* 2001; 32: 1627-34). A third and fourth applications showed that a subset of 27 and 26 items presented good psychometric qualities in rheumatoid arthritis patients (*Ann Rheum Dis* 2007; 66(8):1098-105) and in systemic sclerosis patients (*Arthritis Care & Research* 2009, in press). ABILHAND was originally developed using the Rasch measurement model. It allows ordinal scores to be converted into linear measures located on a unidimensional scale.

Evaluation

The **patient** fills in himself the questionnaire by estimating their own difficulty or ease in performing each activity. The activities should be done:

- **Without technical or human help** (even if the patient actually uses help in daily life)
- Irrespective the limb(s) actually used to achieve the activity
- Whatever the strategy used (any compensation is allowed)

Four responses are presented. These assess the perception of the difficulty/ease depending on whether the activity is “impossible”, “difficult” or “easy”. Activities not attempted in the last 3 months are not scored and entered as missing responses (to tick the question mark). So, for any activity, the four potential answers are:

- **Impossible:** The patient is unable to perform the activity without using any other help.
- **Difficult:** The patient is able to perform the activity without any help but experiences some difficulty.
- **Easy:** The patient is able to perform the activity without any help and experiences no difficulty.
- **Question mark:** The patient cannot estimate the difficulty of the activity because he has never done the activity.

Watch out!! If the activity was never attempted because it is impossible, then it must be scored “impossible” rather than “question mark”.

Activities order

The activities of the ACTIVLIM questionnaire are presented in a random order to avoid any systematic effect. Ten different random orders of presentation are used. The rater must select the next one of the 10 orders for each new assessment, no matter which patient is tested.

Package content

- 1 instruction sheet;
- testing forms of ACTIVLIM in 10 random orders (1 sheet for each);
- response scale presented to the patient during the evaluation (1 sheet).

Danish translation of the instructions

Patienten udfylder selv spørgeskemaet ved at vurdere vedkommendes egne vanskeligheder eller lethed i udførelsen af hver aktivitet.

Aktiviteterne skal kunne udføres:

- 1) uden menneskelig eller teknisk hjælp (selvom patienten rent faktisk bruger hjælp i hverdagen),
- 2) uanset om lemmerne faktisk plejede at opnå den aktivitet,
- 3) uanset anvendt strategi (enhver kompensation er tilladt).

Aktiviteter der ikke er forsøgt udført i de sidste 3 måneder bliver ikke scoret og opføres som manglende svar (sæt kryds i spørgsmålstegn).

Så for enhver aktivitet er de fire mulige svar:

Umulig: patienten er ikke i stand til at udføre aktiviteten uden brug af anden hjælp.

Vanskeligt: patienten er i stand til at udføre aktiviteten uden hjælp, men oplever nogle problemer.

Nemt: patienten er i stand til at udføre aktiviteten uden hjælp, og oplever ingen problemer.

Spørgsmålstegn: patienten kan ikke vurdere vanskeligheden af aktiviteten, fordi vedkommende aldrig har udført aktiviteten.

Vær opmærksom!! Hvis aktiviteten aldrig blev forsøgt fordi den er umulig, så skal den scores "umulig" snarere end "spørgsmålstegn".

ABILHAND-SSc - Manual Ability Measure				
Danish version				
Patient _____			Dato _____	
Hvad er VANSKELIGHEDEN af følgende aktiviteter?	Umulig	Vanskeligt	Nemt	?
1. Trådning af en nål				
2. Tage et smykke på				
3. Skære kød				
4. Håndtering af saks				
5. Tage kapslen af en flaske				
6. Tage en mønt op af lommen				
7. Klippe negle				
8. Pakke en chokoladebar op				
9. Tørre vinduer af				
10. Slukke en vandhane				
11. Binde sko				
12. Håndtere en hæftemaskine				
13. Åbne posten				
14. Skrælle et løg				
15. Indstille tiden på et armbåndsur				
16. Skrælle kartofler med en kniv				
17. Åbne en krukke med skruelåg				
18. Lyne lynlåsen på en jakke				
19. Rengøre grønsager				
20. Smørre smør på en skive brød				
21. Smørre creme på ens krop				
22. Åbne en pose chips				
23. Børste håret				
24. Lukke en knap (fx taske, jakke)				
25. Tage skallen af hasselnødder				
26. Knappe bukserne				

ABILHAND-SSc - Manual Ability Measure				
Danish version				
Patient _____			Dato _____	
Hvad er VANSKELIGHEDEN af følgende aktiviteter?	Umulig	Vanskeligt	Nemt	?
1. Håndtering af saks				
2. Pakke en chokoladebar op				
3. Lyne lynlåsen på en jakke				
4. Tage en mønt op af lommen				
5. Skære kød				
6. Slukke en vandhane				
7. Tage skallen af hasselnødder				
8. Trådning af en nål				
9. Lukke en knap (fx taske, jakke)				
10. Børste håret				
11. Smørre creme på ens krop				
12. Tørre vinduer af				
13. Skrælle kartofler med en kniv				
14. Knappe bukserne				
15. Åbne en pose chips				
16. Rengøre grønsager				
17. Binde sko				
18. Indstille tiden på et armbåndsur				
19. Tage kapslen af en flaske				
20. Tage et smykke på				
21. Smørre smør på en skive brød				
22. Klippe negle				
23. Åbne en krukke med skruelåg				
24. Håndtere en hæftemaskine				
25. Skrælle et løg				
26. Åbne posten				

ABILHAND-SSc - Manual Ability Measure				
Danish version				
Patient _____			Dato _____	
Hvad er VANSKELIGHEDEN af følgende aktiviteter?	Umulig	Vanskeligt	Nemt	?
1. Åbne en krukke med skruelåg				
2. Tage en mønt op af lommen				
3. Lukke en knap (fx taske, jakke)				
4. Smørre creme på ens krop				
5. Skære kød				
6. Binde sko				
7. Skrælle kartofler med en kniv				
8. Åbne posten				
9. Knappe bukserne				
10. Åbne en pose chips				
11. Tage et smykke på				
12. Børste håret				
13. Skrælle et løg				
14. Tage kapslen af en flaske				
15. Pakke en chokoladebar op				
16. Håndtering af saks				
17. Rengøre grønsager				
18. Tage skallen af hasselnødder				
19. Håndtere en hæftemaskine				
20. Indstille tiden på et armbåndsur				
21. Slukke en vandhane				
22. Smørre smør på en skive brød				
23. Tørre vinduer af				
24. Klippe negle				
25. Lyne lynlåsen på en jakke				
26. Trådning af en nål				

ABILHAND-SSc - Manual Ability Measure				
Danish version				
Patient _____			Dato _____	
Hvad er VANSKELIGHEDEN af følgende aktiviteter?	Umulig	Vanskeligt	Nemt	?
1. Smørre creme på ens krop				
2. Rengøre grønsager				
3. Klippe negle				
4. Lyne lynlåsen på en jakke				
5. Binde sko				
6. Slukke en vandhane				
7. Tørre vinduer af				
8. Trådning af en nål				
9. Åbne en pose chips				
10. Åbne posten				
11. Børste håret				
12. Håndtering af saks				
13. Tage kapslen af en flaske				
14. Skrælle kartofler med en kniv				
15. Tage en mønt op af lommen				
16. Indstille tiden på et armbåndsur				
17. Pakke en chokoladebar op				
18. Knappe bukserne				
19. Skrælle et løg				
20. Håndtere en hæftemaskine				
21. Åbne en krukke med skruelåg				
22. Skære kød				
23. Tage et smykke på				
24. Lukke en knap (fx taske, jakke)				
25. Tage skallen af hasselnødder				
26. Smørre smør på en skive brød				

ABILHAND-SSc - Manual Ability Measure				
Danish version				
Patient _____			Dato _____	
Hvad er VANSKELIGHEDEN af følgende aktiviteter?	Umulig	Vanskeligt	Nemt	?
1. Skrælle et løg				
2. Tørre vinduer af				
3. Tage en mønt op af lommen				
4. Tage et smykke på				
5. Håndtere en hæftemaskine				
6. Binde sko				
7. Åbne en pose chips				
8. Trådning af en nål				
9. Åbne posten				
10. Tage skallen af hasselnødder				
11. Skrælle kartofler med en kniv				
12. Pakke en chokoladebar op				
13. Rengøre grønsager				
14. Knappe bukserne				
15. Klippe negle				
16. Smørre smør på en skive brød				
17. Slukke en vandhane				
18. Smørre creme på ens krop				
19. Lyne lynlåsen på en jakke				
20. Indstille tiden på et armbåndsur				
21. Håndtering af saks				
22. Lukke en knap (fx taske, jakke)				
23. Åbne en krukke med skruelåg				
24. Børste håret				
25. Tage kapslen af en flaske				
26. Skære kød				

ABILHAND-SSc - Manual Ability Measure				
Danish version				
Patient _____			Dato _____	
Hvad er VANSKELIGHEDEN af følgende aktiviteter?	Umulig	Vanskeligt	Nemt	?
1. Knappe bukserne				
2. Indstille tiden på et armbåndsur				
3. Skære kød				
4. Tage et smykke på				
5. Tage kapslen af en flaske				
6. Håndtering af saks				
7. Håndtere en hæftemaskine				
8. Smørre smør på en skive brød				
9. Tørre vinduer af				
10. Åbne en pose chips				
11. Tage skallen af hasselnødder				
12. Klippe negle				
13. Trådning af en nål				
14. Tage en mønt op af lommen				
15. Lyne lynlåsen på en jakke				
16. Binde sko				
17. Lukke en knap (fx taske, jakke)				
18. Smørre creme på ens krop				
19. Rengøre grønsager				
20. Pakke en chokoladebar op				
21. Åbne posten				
22. Børste håret				
23. Slukke en vandhane				
24. Åbne en krukke med skruelåg				
25. Skrælle kartofler med en kniv				
26. Skrælle et løg				

ABILHAND-SSc - Manual Ability Measure				
Danish version				
Patient _____			Dato _____	
Hvad er VANSKELIGHEDEN af følgende aktiviteter?	Umulig	Vanskeligt	Nemt	?
1. Børste håret				
2. Åbne posten				
3. Tage kapslen af en flaske				
4. Smørre smør på en skive brød				
5. Skrælle kartofler med en kniv				
6. Smørre creme på ens krop				
7. Slukke en vandhane				
8. Tage skallen af hasselnødder				
9. Åbne en krukke med skruelåg				
10. Trådning af en nål				
11. Tage et smykke på				
12. Indstille tiden på et armbåndsur				
13. Knappe bukserne				
14. Klippe negle				
15. Tørre vinduer af				
16. Binde sko				
17. Rengøre grønsager				
18. Skrælle et løg				
19. Lukke en knap (fx taske, jakke)				
20. Lyne lynlåsen på en jakke				
21. Åbne en pose chips				
22. Tage en mønt op af lommen				
23. Håndtering af saks				
24. Pakke en chokoladebar op				
25. Skære kød				
26. Håndtere en hæftemaskine				

ABILHAND-SSc - Manual Ability Measure				
Danish version				
Patient _____			Dato _____	
Hvad er VANSKELIGHEDEN af følgende aktiviteter?	Umulig	Vanskeligt	Nemt	?
1. Binde sko				
2. Tage kapslen af en flaske				
3. Lukke en knap (fx taske, jakke)				
4. Smørre creme på ens krop				
5. Trådning af en nål				
6. Indstille tiden på et armbåndsur				
7. Skrælle et løg				
8. Skære kød				
9. Åbne en pose chips				
10. Skrælle kartofler med en kniv				
11. Åbne en krukke med skruelåg				
12. Klippe negle				
13. Åbne posten				
14. Tage et smykke på				
15. Håndtere en hæftemaskine				
16. Tørre vinduer af				
17. Slukke en vandhane				
18. Knappe bukserne				
19. Tage skallen af hasselnødder				
20. Rengøre grønsager				
21. Håndtering af saks				
22. Pakke en chokoladebar op				
23. Lyne lynlåsen på en jakke				
24. Smørre smør på en skive brød				
25. Børste håret				
26. Tage en mønt op af lommen				

ABILHAND-SSc - Manual Ability Measure				
Danish version				
Patient _____			Dato _____	
Hvad er VANSKELIGHEDEN af følgende aktiviteter?	Umulig	Vanskeligt	Nemt	?
1. Rengøre grønsager				
2. Indstille tiden på et armbåndsur				
3. Binde sko				
4. Smørre creme på ens krop				
5. Smørre smør på en skive brød				
6. Tage kapslen af en flaske				
7. Tage skallen af hasselnødder				
8. Åbne posten				
9. Åbne en krukke med skruelåg				
10. Åbne en pose chips				
11. Skrælle et løg				
12. Trådning af en nål				
13. Lyne lynlåsen på en jakke				
14. Slukke en vandhane				
15. Pakke en chokoladebar op				
16. Børste håret				
17. Tage et smykke på				
18. Knappe bukserne				
19. Håndtering af saks				
20. Skære kød				
21. Lukke en knap (fx taske, jakke)				
22. Håndtere en hæftemaskine				
23. Skrælle kartofler med en kniv				
24. Tørre vinduer af				
25. Klippe negle				
26. Tage en mønt op af lommen				

ABILHAND-SSc - Manual Ability Measure				
Danish version				
Patient _____			Dato _____	
Hvad er VANSKELIGHEDEN af følgende aktiviteter?	Umulig	Vanskeligt	Nemt	?
1. Tørre vinduer af				
2. Skære kød				
3. Knappe bukserne				
4. Rengøre grønsager				
5. Håndtere en hæftemaskine				
6. Slukke en vandhane				
7. Håndtering af saks				
8. Klippe negle				
9. Tage en mønt op af lommen				
10. Børste håret				
11. Tage skallen af hasselnødder				
12. Pakke en chokoladebar op				
13. Tage kapslen af en flaske				
14. Trådning af en nål				
15. Lukke en knap (fx taske, jakke)				
16. Indstille tiden på et armbåndsur				
17. Åbne en krukke med skruelåg				
18. Binde sko				
19. Lyne lynlåsen på en jakke				
20. Smørre smør på en skive brød				
21. Tage et smykke på				
22. Åbne posten				
23. Skrælle kartofler med en kniv				
24. Smørre creme på ens krop				
25. Skrælle et løg				
26. Åbne en pose chips				

Umulig	Vanskeligt	Nemt

Test package record

Scale definition	
Scale name	ABILHAND-SSc
Scale version	1.0
Item orders	10
Scale reference	Arthritis Rheum 2009; 61: 695-703.
Calibration definition	
Online analysis	http://www.rehab-scales.org
Calibration reference	No specific calibration, refer to Arthritis Rheum 2009; 61: 695-703.
Language definition	
Language	Danish
Country	Denmark
Translated instructions	Yes
Translated items	Yes (partially)
Translated response scale	Yes
Translated from	English
Translation methodology	See the guidelines of Wild et al, 2005
Translation reference	None
Translation credits	Provided by RIMS, the European network for best practice and research in MS Rehabilitation, in collaboration with U. Dalgas and L. Kallmayer from Aarhus University and Danish MS Hospital Ry, Denmark , as part of the multi-center study investigating the psychometric properties of upper limb outcome measures, 2015
Cross-cultural validation	None